

## PND-Praxisregel Südasien – Anlage –

Transliterationstabellen für südasiatische Schriften folgender Sprachen: Assamesisch, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Oriya, Panjabi in Gurmukhi-Schrift, Sanskrit und Prakrit, Sinhala, Tamil, Telugu

Stand: 31. März 2010

Deutsche Nationalbibliothek (Leipzig, Frankfurt am Main, Berlin)  
2010

<urn:nbn:de:101-2009061810>

# Assamesisch

## Vokale / Diphtonge

অ	a	ঊ	u	ঋ	!	ও	o
আ	ā	ঊ	ū	ঋ	!	ঔ	au
ই	i	ঋ	r	এ	e		
ঐ	ī	ঋ	r̄	ঐ	ai		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ক	ka	চ	ca	ট	ṭa	ত	ta
খ	kha	ছ	cha	ঠ	ṭha	থ	tha
গ	ga	জ	ja	ড	ḍa	দ	da
ঘ	gha	ঝ	jha	ঢ	ḍha	ধ	dha
ঙ	ṅa	ঞ	ña	ড়	ḍa	ন	na
				ঢ়	ḍha		
				ণ	ṇa		

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
প	pa	য	ya	শ	śa	হ	ha
ফ	pha	য়	yā	ষ	ṣa		
ব	ba	ৰ	ra	স	sa		
ভ	bha	ল	la				
ম	ma	ৱ	va				

## Sonderzeichen

ং	ṁ	ঁ	ṁ̄	ঃ	হ্	স/হ	ʼ	ৎ	t
---	---	---	----	---	----	-----	---	---	---

## Assamesisch

In assamesischer Schrift wird der Anusvāra immer beibehalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yeche Daraje Ṭhaṃci <i>(in assames. Schrift)</i>	Ṭhaṃci, `Yeche Daraje	_____

# Bengali

## Vokale / Diphthonge

অ	a	উ	u	ঊ	!	ও	o
আ	ā	ঊ	ū	ঔ	!	ঔ	au
ই	i	ঋ	r	এ	e		
ঐ	ī	ঋ	rī	ঐ	ai		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ক	ka	চ	ca	ট	ṭa	ত	ta
খ	kha	ছ	cha	ঠ	ṭha	থ	tha
গ	ga	জ	ja	ড	ḍa	দ	da
ঘ	gha	ঝ	jha	ঢ	ḍha	ধ	dha
ঙ	ṅa	ঞ	ṅa	ড়	ḍa	ন	na
				ঢ়	ḍha		
				ণ	ṇa		

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
প	pa	য	ya	শ	śa	হ	ha
ফ	pha	য়	yā	ষ	ṣa		
ব	ba	ৰ	ra	স	sa		
ভ	bha	ল	la				
ম	ma	ব	ba				

ব্ব als zweiter Bestandteil einer Konsonantenverbindung wird mit va transliteriert (ausgenommen: hinter r)  
 Kommt dieses ব্ব doppelt vor, wird es mit bba wiedergegeben. Bsp.: bisva, svami, purba und purbba

## Sonderzeichen

ং	m	ঁ	m̃	ঃ	h	স/হ	্	ৎ	t
---	---	---	----	---	---	-----	---	---	---

## Bengali

In bengalischer Schrift wird der Anusvāra immer beibehalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yeche Daraje Ṭhaṃci <i>(in bengalischer Schrift)</i>	Ṭhaṃci, `Yeche Daraje	_____

# Gujarati

## Vokale / Diphtonge

અ	a	ઉ	u	એ	e	ઓ	o
આ	ā	ઊ	ū	ૈ	ê	ૌ	ô
ઈ	i	૨	r	ૈ	ai	ૌ	au
ઈ	ī						

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ક	ka	ચ	ca	ટ	ṭa	ત	ta
ખ	kha	છ	cha	ઠ	ṭha	થ	tha
ગ	ga	જ	ja	ડ	ḍa	દ	da
ઘ	gha	ઝ	jha	ઢ	ḍha	ધ	dha
ઙ	ṅa	ઞ	ña	ણ	ṇa	ન	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
પ	pa	ય	ya	શ	śa	હ	ha
ફ	pha	ર	ra	ષ	ṣa		
બ	ba	લ	la	સ	sa		
ભ	bha	ળ	ḷa				
મ	ma	વ	va				

## Sonderzeichen

◌̣	◌̤	◌̥	◌̦	◌̧	◌̨
----	----	----	----	----	----

Anm.: Diakritischer Punkt unter den Buchstaben zur Bezeichnung arabisch-persischer Laute wird durch diakrit. Strich unter dem Graphem wiedergegeben.

## Gujarati

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh,;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Hindi

## Vokale / Diphthonge

अ	a	उ	u	ऌ	ī	ऐ	ai	आँ	ō
आ	ā	ऊ	ū	ऎ	ě	ऒ	ǎi	औ	ǎu
इ	i	ऋ	ṛ	ए	e	ओ	ō	औ	au
ई	ī	ऋ	ṛ	ऎ	ê	ओ	o		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
क	ka	च	ca	ट	ṭa	त	ta
क़	ḳa			ṭ	ṭa	थ	tha
ख	kha	छ	cha			द	da
ख़	ḳha			ठ	ṭha	ध	dha
ग	ga	ज	ja	ड	ḍa	न	na
ग़	ḡa	ज़	ja	Ḍ	ḍa		
घ	gha			ढ	ḍha		
घ़	ḡha	झ/भ	jha	ḍ	ḍha		
ङ	ṅa	ञ	ña	ण	ṇa		

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
प	pa	य	ya	श	śa	ह	ha
फ	pha	र	ra	ष	ṣa	ह़	ḥa
फ़	ḫa	ल	la	स	sa		
ब	ba	व	va	स़	ṣa		
भ	bha						
म	ma						

## Sonderzeichen

◌	ṃ	◌ँ	ṁ	◌ः	ḥ	अ़	ḁ	ऽ	◌
---	---	----	---	----	---	----	---	---	---

## Hindi

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṅ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Kannada

## Vokale / Diphtonge

ಅ	a	ಉ	u	ಋ	!	ಐ	ai
ಆ	ā	ಊ	ū	ೠ	ī	ಒ	o
ಇ	i	ಋ	r̥	ಋ	e	ಓ	ō
ಈ	ī	ಋ	r̄	ಋ	ē	ಔ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ಕ	ka	ಚ	ca	ಟ	ṭa	ಠ	ta
ಖ	kha	ಛ	cha	ಠ	ṭha	ಥ	tha
ಗ	ga	ಜ	ja	ಡ	ḍa	ಢ	da
ಘ	gha	ಝ	jha	ಢ	ḍha	ಣ	dha
ಙ	ṅa	ಞ	ña	ಣ	ṇa	ನ	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ಪ	pa	ಯ	ya	ಶ	śa	ಹ	ha
ಫ	pha	ರ	ra	ಷ	ṣa		
ಬ	ba	ಱ	r̥a	ಸ	sa		
ಭ	bha	ಲ	la				
ಮ	ma	ಳ	ḷa				
		ಲ	ḷa				
		ವ	va				

## Sonderzeichen

◌	ṁ			◌:	ḥ
---	---	--	--	----	---

## Kannada

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ vor k, kh, g, gh;
- ṅ vor c, ch, j, jh;
- ṇ vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n vor t, th, d, dh;
- m vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Malayalam

## Vokale / Diphtonge

അ	a	ഉ	u	ഒ	!	ഐ	ai
ആ	ā	ഊ	ū	ഔ	ī	ഓ	o
ഇ	i	ഈ	ī	എ	e	ഓ	ō
ഈ	ī	ഊ	ū	ഋ	ē	ഋ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ക	ka	ച	ca	ട	ṭa	ത	ta
ഖ	kha	ഛ	cha	ഠ	ṭha	ഥ	tha
ഗ	ga	ജ	ja	ഡ	ḍa	ദ	da
ഘ	gha	ഝ	jha	ഢ	ḍha	ധ	dha
ങ	ṅa	ഞ	ṅa	ണ	ṇa	ന	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
പ	pa	യ	ya	ശ	śa	ഹ	ha
ഫ	pha	ര	ra	ഷ	ṣa		
ബ	ba	റ	ra	സ	sa		
ഭ	bha	ല	la				
മ	ma	ള	ḷa				
		ഴ	ḷa	വ	va		

## Sonderzeichen

o	ṁ	ട	‘	ഃ	ḥ
---	---	---	---	---	---

## Malayalam

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ vor k, kh, g, gh;
- ṅ vor c, ch, j, jh;
- ṇ vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n vor t, th, d, dh;
- m vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṁṭa Khuśāla Deśapāṁḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṁḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṁḍe, Yaśavaṁṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Marathi

## Vokale / Diphthonge

अ	a	उ	u	ऌ	!	ऐ	ai
आ	ā	ऊ	ū	ऍ	!	ओ	o
इ	i	ऋ	ṛ	ए	e	ऑ	ô
ई	ī	ॠ	ṝ	ऎ	ê	औ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
क	ka	च	ca	ट	ṭa	त	ta
ख	kha	छ	cha	ठ	ṭha	थ	tha
ग	ga	ज	ja	ड	ḍa	द	da
घ	gha	झ/झ	jha	ढ	ḍha	ध	dha
ङ	ṅa	ञ	ña	ण	ṇa	न	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
प	pa	य	ya	श	śa	ह	ha
फ	pha	र	ra	ष	ṣa		
ब	ba	ल	la	स	sa		
भ	bha	ळ	ḷa				
म	ma	व	va				

## Sonderzeichen

◌	ṃ	ऽ	˘	◌:	ḥ
---	---	---	---	----	---

## Marathi

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Nepali

## Vokale / Diphtonge

अ	a	उ	u	लृ	!	ऐ	ai	आँ	ô
आ	ā	ऊ	ū	लृ	!	औ	ăi	औ	ău
इ	i	ऋ	ṛ	ए	e	ओ	ö	ओ	au
ई	ī	ऋ	ṛ	एँ	è	ओ	o		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
क	ka	च	ca	ट	ṭa	त	ta
क़	ḳa			ṭ	ṭa	थ	tha
ख	kha	छ	cha			द	da
ख़	ḳha			ठ	ṭha	ध	dha
ग	ga	ज	ja	ड	ḍa	न	na
ग़	g̣a	ज़	ja	ḍ	ḍa		
घ	gha			ढ	ḍha		
घ़	g̣ha	झ/भ	jha	ḍ	ḍha		
ङ	ṅa	ञ	ña	ण	ṇa		

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
प	pa	य	ya	श	śa	ह	ha
फ	pha	र	ra	ष	ṣa	ह	ḥa
फ़	pḥa	ल	la	स	sa		
ब	ba	व	va	स	ṣa		
भ	bha	व़	ṿa				
म	ma						

## Sonderzeichen

◌	ṃ	◌	ṃ	◌	ḥ	अ	ḁ
		ऽ	ˊ				

## Nepali

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Oriya

## Vokale / Diphthonge

ଅ	a	ଉ	u	ଊ	!	ଓ	o
ଆ	ā	ଊ	ū	ଊ	ī	ଓଫ	au
ଇ	i	ଈ	ī	ଏ	e		
ଈ	ī	ଈ	ī	ଏଫ	ai		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
କ	ka	ଚ	ca	ଟ	ṭa	ଡ	ḍa
ଖ	kha	ଛ	cha	ଠ	ṭha	ଢ	ḍha
ଗ	ga	ଜ	ja	ଡ	ḍa	ଣ	ṇa
ଘ	gha	ଝ	jha	ଢ	ḍha	ନ	na
ଙ	ṅa	ଞ	ña	ଣ	ṇa	ତ	ṭa
				ଡ	ḍa		
				ଢ	ḍha		

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ପ	pa	ଯ	ya	ଶ	śa	ହ	ha
ଫ	pha	ୟ	ya	ଷ	ṣa		
ବ	ba	ର	ra	ସ	sa		
ଭ	bha	ଲ	la				
ମ	ma	ଳ	ḷa				
		ଝ	ba				

ଝ als zweiter Bestandteil einer Konsonantenverbindung wird mit va transliteriert.  
 Kommt dieses ଝ doppelt vor, wird es mit bba wiedergegeben.

## Sonderzeichen

◌̣	ṃ	◌̣̣	ṃ̣	ୠ	h	ୡ	◌̣
----	---	-----	----	---	---	---	----

## Oriya

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

**ñ** vor k, kh, g, gh;  
**ṅ** vor c, ch, j, jh;  
**ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;  
**n** vor t, th, d, dh;  
**m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṁta Khuśāla Deśapāṁḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṁḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṁḍe, Yaśavaṁta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Panjabi in Gurmukhi-Schrift

## Vokale / Diphtonge

ਅ	a	ਉ	u	ਓ	o
ਆ	ā	ਊ	ū	ਔ	au
ਇ	i	ਏ	e		
ਈ	ī	ਐ	ai		

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ਕ	ka	ਚ	ca	ਟ	ṭa	ਤ	ta
ਖ	kha	ਛ	cha	ਠ	ṭha	ਥ	tha
ਖ	k̄ha	ਜ	ja	ਡ	ḍa	ਦ	da
ਗ	ga	ਜ	ja	ਢ	ḍha	ਧ	dha
ਗ	ḡha	ਝ	jha	ਣ	ṇa	ਨ	na
ਘ	gha	ਞ	ña				
ਙ	ṅa						

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ਪ	pa	ਯ	ya	ਸ਼	śa	ਹ	ha
ਫ	pha	ਰ	ra	ਸ਼	śa		
ਫ	p̄ha	ਲ	la				
ਬ	ba	ਲ਼	ḷa				
ਭ	bha	ਵ	va				
ਮ	ma	ਰ਼	ṛa				

## Sonderzeichen

ੰ	ṁ	ੰ	ṁ
---	---	---	---

## Panjabi / Gurmukhi

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in englischierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Sanskrit und Prakrit

## Vokale / Diphtonge

अ	a	उ	u	ऌ	!	ओ	o
आ	ā	ऊ	ū	ऍ	ī	ो	o
इ	i	ऋ	ṛ	ए	e	औ	au
ई	ī	ॠ	ṝ	ऐ	ai	ौ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
क	ka	च	ca	ट	ṭa	त	ta
ख	kha	छ	cha	ठ	ṭha	थ	tha
ग	ga	ज	ja	ड	ḍa	द	da
घ	gha	झ	jha	ढ	ḍha	ध	dha
ङ	ṅa	ञ	ña	ण	ṇa	न	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
प	pa	य	ya	श	śa	ह	ha
फ	pha	र	ra	ष	ṣa		
ब	ba	ल	la	स	sa		
भ	bha	ळ	ḷa				
म	ma	व	va				

## Sonderzeichen

◌	ṃ	◌ँ	ṁ	◌ः	ḥ	◌ं
x/xc	ḥ	ऽ	◌	×	ḥ	◌

## Sanskrit und Prakrit

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe (Vorlage in Devanagari Schrift) Yashwant Khushal Deshpande (Vorlage in englischierter Transliteration)	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

## Namen in Komposita

1. Zusammengeschriebene Namensteile in Vorlagen werden aus einem fortlaufend geschriebenen Text herausgelöst und getrennt angesetzt.

2. Verfasseramen, die durch Formulierungen wie "viracita", "krta", aruliya", "sampādita", "nirmita" und ähnlichen mit dem Sachtitel verbunden sind, gelten nicht als grammatikalisch verbunden, auch wenn diese Formulierungen vor dem Sachtitel stehen (*analog RAK-WB §128,2 Anm.1*).

<b>Vorlageformen</b> (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)
...maithilapaṇḍitaśrīrāmacandramiśra	Miśra, Rāmacandra	
<b>Tripāthy</b> upāhva-Paṃ. Śrī <b>pre</b> mavalla <b>bha</b> śāstridharmaśāstrācāryaviracitena..	Tripāthī, Premavallabha	

# Sinhala

## Vokale / Diphtonge

අ	a	ඉ	i	සා	ɾ	එ	e	ඔ	o
ආ	ā	ඊ	ī	සාඤ	ɾ̄	ඒ	ē	ඔඹ	ō
ඇ	ä	උ	u	ඵ	!	ආඵ	ai	ඔඹ	au
ඈ	ā̄	ඌ	ū	ඵඹ	!̄				

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
ක	ka	ච	ca	ට	ṭa	ත	ta
ඛ	kha	ඡ	cha	ඨ	ṭha	ඵ	tha
ග	ga	ඣ	ja	ඪ	ḍa	ද	da
ඝ	gha	ඤ	jha	ඬ	ḍha	ධ	dha
ඞ	ṅa	ඞ	ṅa	ඞ	ṅa	න	na
ඟ	ṅga	ඞ	ṅja	ඞ	ṅḍa	ඞ	ṅda

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ප	pa	ය	ya	ශ	śa	හ	ha
ඵ	pha	ර	ra	ෂ	śa		
බ	ba	ල	la	ස	sa		
භ	bha	ළ	ḷa			ඹ	fa
ම	ma	ව	va				
ඹ	m̃ba						

## Sonderzeichen

◌̣	ṁ	◌̣̣	m̃	ඤ	◌̣̣̣
----	---	-----	----	---	------

## Sinhala

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

# Tamil

## Vokale / Diphtonge

அ	a	உ	u	ஐ	ai
ஆ	ā	ஊ	ū	ஓ	o
இ	i	எ	e	ஔ	ō
ஈ	ī	ஏ	ē	ஔ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
க	ka	ச	ca	ட	ṭa	த	ta
ங	ṅa	ஞ	ña	ண	ṇa	ந	na
						ன	ṇa
ஃ	ka	ஐ	ja				

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ப	pa	ய	ya	ஷ	ṣa	ஹ	ha
ம	ma	ர	ra	ஸ	sa		
		ற	ṛa				
		ல	la				
		ள	ḷa				
		ழ	ḷa				
		வ	va				

## Tamil

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

**ñ** vor k  
**ṅ** vor c  
**ṇ** vor ṭ  
**n** vor t  
**m** vor p

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃta Kḥuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in englischierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Kḥuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Kḥuśāla Deshpande, Yashwant Khushal

Die Stützvokale “i” und “u” am Anfang von Personennamen in Tamil-Schrift werden immer transliteriert. Die Ansetzung in abgekürzten Vornamen erfolgt mit dem gesamten Graphem, also mit vorangehendem Stützvokal und nachfolgendem Konsonanten (siehe §17 "Abgekürzte Vornamen").

<b>Vorlageformen</b>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b>
Irā. Ḥavaracu <i>(Tamil-Vorlageform)</i>	Ḥavaracu, Irā.	Ḥavaracu, R. Ḥavaracu, I.

RAK-WB §306,2

*"Wenn jedoch eine Person selbst eine bestimmte umgeschriebene Namensform überwiegend verwendet, die nicht den Regeln der Anlage 5 entspricht, oder wenn die originale Namensform eines nicht nach den Regeln der Anlage 5 geschriebenen Namens nicht zu ermitteln ist, so wird der Name in dieser von der Person verwendeten bzw. in der vorliegenden, umgeschriebenen Form angesetzt.*

*Von vorliegenden, von der Ansetzung abweichenden Transliterationen oder Transkriptionen wird verwiesen."*

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Subbiah Rajaram S. Rajaram <i>(anglisierte Transliteration überwiegt als Vorlageform)</i> Cu. Irācārām <i>(Vorlage, Tamil in Tamil-Schrift, transliteriert nach Anlage 5)</i>	Rajaram, Subbiah	Rajaram, S. Irācārām, Cu.

# Telugu

## Vokale / Diphtonge

అ	a	ఉ	u	ఐ	!	ఐ	ai
ఆ	ā	ఊ	ū	ఔ	!	ఒ	o
ఇ	i	ఋ	ṛ	ఎ	e	ఓ	ō
ఈ	ī	ౠ	ṝ	ఏ	ē	ఔ	au

## Konsonanten

Guttural		Palatale		Cerebrale		Dentale	
క	ka	చ	ca	ట	ṭa	త	ta
		ఛ	ḥca				
ఖ	kha	ఛ	cha	ఠ	ṭha	థ	tha
గ	ga	జ	ja	డ	ḍa	ద	da
		ఞ	ḥja				
ఘ	gha	ఝ	jha	ఢ	ḍha	ధ	dha
ఙ	ṅa	ఞ	ṅa	ణ	ṇa	న	na

Labiale		Halbvokale		Zischlaute		Aspirate	
ప	pa	య	ya	శ	śa	హ	ha
ఫ	pha	ర	ra	ష	ṣa		
బ	ba	ఱ	ṛa	స	sa		
భ	bha	ల	la				
మ	ma	ళ	ḷa				
		వ	va				

## Sonderzeichen

◌	ṁ	◌̣	ṃ̇	◌̤	ṁ̤	◌̥	ḥ
---	---	----	----	----	----	----	---

## Telugu

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

<b>Vorlageformen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>	<b>Ansetzung</b>	<b>Verweisungen</b> <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i>
Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i>	Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla	Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal